Cooperative/Uncooperative Goals 　協力的/非協力的な目標

I have been asked how we know if our goals are successful or healthy ones, or if individuals have an uncooperative goal or prototype, can they be happy? A person can be successful, but a goal does not move. The goal is there and people have to reach it. The goal is neither healthy nor unhealthy*. If* goals are attainable, even if far away, and yet people are willing to move toward their goal, we might say people are healthy, even if they never attained the goal. As far as Individual Psychologists are concerned, life has to be lived more or less cooperatively if people are trying to fulfill themselves. If I wanted to make a bad joke, I could say that a person could go along in life happily as long as no one hits him over the head because of the uncooperativeness of his goal. However, a person cannot hold an uncooperative goal. One might have an *uncooperative style of life*, and an uncooperative pattern, but the goal itself cannot be called cooperative or uncooperative. Also, the prototype is neither uncooperative or cooperative. What can be cooperative is the style of life, the *methods* that are used to reach the goal. A person might have very excellent goals and prototypes, and yet use methods, tools, that are completely uncooperative.

「自分の目標が成功するかとか、健康的なものかどうかを知るにはどうすればよいか」あるいは、「個人が非協力的な目標やprototypeを持っている場合、幸せになれますか」という質問を受けたことがあります。人は成功することが出来ますが、目標が動くわけではありません。目標はそこにあって、人がそれに到達しなければならないのです。目標は健康でも不健康でもありません。はるか遠くにあったとしても、*もし*目標が到達可能で、それに向かって進むつもりがあるなら、たとえ目標に届かなくても、その人は健康と言えるかもしれません。個人心理学者に言わせれば、人は力を十分発揮しようとするなら、多かれ少なかれ協力的に生きなければならないものです。悪い冗談を言おうと思えば、「自分の目標の非協力性を理由に誰からも頭をたたかれない限り、人は幸せにやっていける」と言うことだってできます。しかし、人は非協力的な目標を持つことはできません。*非協力的なstyle of life*、非協力的なpatternは持つかもしれませんが、目標自体は協力的とも非協力的とも言えません。また、prototypeも、協力的でも非協力的でもありません。協力的でありうるのはstyle of life、すなわち目標到達のために使われる*方法*です。ある人は素晴らしい目標とprototypeを持ちながら、全く非協力的な方法や道具を使っているかもしれません。

For example, one individual might like to be rich, a common idea. It is possible, perhaps, to become rich without using uncooperative means. The person might not become the richest in the world; this might not be possible with cooperative means. But through hard work and intelligent actions, the person might become wealthy. The person might achieve the same goal by becoming a bank robber, or by stealing, ruining someone, or poisoning someone so the person could inherit. The means used for the realization of the goal can be cooperative or uncooperative. The goal is unreachable, but the means that are used to bring the ideas to realization can be on the useful or the useless side of life. Using cooperative means might be safer.

例えば、ある人は金持ちになりたいかもしれません。よくある考えです。たぶん、非協力的な方法を使わずに金持ちになることは可能でしょう。その人は世界で一番金持ちにはならないかもしれません。それは協力的な方法では不可能かもしれません。けれども努力と知的な行為によって、その人は裕福になるかもしれません。その人は同じ目標を、銀行強盗になったり、盗んだり、誰かを破滅させたり、遺産相続できるように誰かに毒を盛ったりして、叶えるかもしれません。目標実現のために用いられる方法は、協力的でも非協力的でもあり得るのです。目標が到達不可能だったとしても（？）、その考えを実現するために使われる方法は人生の有益な側でも無益な側でもあり得ます。協力的な方法を使う方が安全かもしれません。

If the people who went up Mt. Everest never reached the top, their goal was still the same as those who did reach it. This doesn't make the ones who turned around less valuable. They might have had to turn around because they were ill. But Mt. Everest did not change: a very healthy or unhealthy place on which to be.

エベレストを登った人が頂上に到達しなかったとしても、その目標は到達した人と同じでした。引き返した人の価値は、そのことで下がりません。病気のために引き返さざるを得なかったのかもしれないのです。けれども、エベレストは変わっていません。（そこは相変わらず）とても健康的な、あるいはとても不健康な、場所です。

It is not necessary to reach the goal. It is only necessary to have a goal and to go toward it, standing and falling and picking oneself up, but to still go toward it. This is necessary if anything is to be achieved. But there is no assurance that the goal will be reached even if it is very attainable. A person may die on the way and not reach home tonight. The important thing is that there is a direction. People make the mistake in thinking that only the attainment of the goal is significant. The important thing is to go toward something *that is worthwhile*;\* that means progress, evolution, development, or stands for something that has value. Whether it is reachable or not remains to be seen.

目標に到達する必要はありません。目標をもってそれに向かって進み、立ったり倒れたりまた立ち上がったりしながら、それでもそれに向かって進む必要があるだけです。何かを成し遂げようとすればそのことは必要です。しかし、目標がとても実現しやすいものであったとしても、必ず到達できる保証はありません。人は、今日帰り道で死んで、家にたどり着けないかもしれません。大事なのは方向性を持っていることです。人は、目標到達だけが重要だと考え違いをしてしまいます。大切なのは、価値のあるものに向かって進むこと\*であり、すなわち進歩、進化、発達、あるいは価値あるものに向かう姿勢、ということです。到達可能かどうかは、まだ分かりません。

＊Sicher in talking about a worthwhile goal implies that this is a concretized or personal goal.

ジッヒャーが価値ある目標についての述べていることは、これが具体化された、または個人的な、目標であることを示唆する。